

Êxodo 02

1 Hv δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς
1 havia mas certo da família

Λευί, ὃς ἔλαβε τῶν
de Levi, que tomou das

θυγατέρων Λευί, 2 καὶ ἐν
filhas de Levi. 2 E em

γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν
ventre concebeu e deu à luz

ἄρσεν ιδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον
macho; vendo mas a ele belo,

ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3
acolheram-no meses três. 3

ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ
quando mas não puderam a ele

ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ
mais acolher, pegou para ele

ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ
a mãe sua arca, e

κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση
untou - a betume e piche,

καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν
e lançou a criança nela,

καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος
e colocou-a na lama

παρὰ τὸν ποταμόν. 4 καὶ
junto ao rio. 4 E

κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ
atentou a irmã sua,

μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ
de longe a saber se o

ἀποβησόμενον αὐτῷ. 5 κατέβη
tirar a ele. 5 desceu

δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι
mas a filha de Faraó banhar-se;

ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι
ao rio e as servas

αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν
suas caminhavam à beira do

ποταμόν. καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν
rio, e vendo a arca em

τῷ ἔλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν
a lama, enviou a serva

ἀνείλατο αὐτήν. 6 ἀνοίξασα δὲ
tomou - a. 6 abrindo mas,

ὄρᾱ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
viu menino chorando na arca;

καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ
e compadeceu-se dele a

θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἔφη
filha de Faraó e declarava:

ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων
dos filhos dos hebreus

τοῦτο. 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ
este. 7 E disse a irmã

αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ
sua à filha de Faraó:

θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα
Queres chame a ti mulher

τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων
ama dos hebreus,

καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;
e amamentará a ti o menino?

8 ἡ δὲ εἶπεν ἡ θυγάτηρ Φαραώ
8 a mas disse a filha de Faraó:

πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις
Vai; indo mas a jovem,
ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.
chamou a mãe do menino.

9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ
9 disse mas a ela a filha

Φαραώ διατήρησόν μοι
de Faraó: Cuida para mim

τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν
o menino este, e amamenta

μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι
a mim a ele, eu mas darei - te

τὸν μισθόν. ἔλαβε δὲ ἡ γυνή
o salário; tomou mas a mulher

τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.
o menino e amamentou- o.

10 ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου,
10 virou homem mas o menino,

εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν
trouxe a ele para a

θυγατέρα Φαραώ, καὶ ἐγενήθη
filha de Faraó, e se tornou

αὐτῇ εἰς υἱόν ἐπωνόμασε δὲ
a ela como filho; chamou mas

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν
o nome dele, Moisés,

λέγουσα ἐκ τοῦ ὑδατος αὐτὸν
dizendo: da água a ele

ἀνειλόμην. 11 ἔγένετο δὲ
tirei. 11 aconteceu mas

ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς
em os dias os muitos

ἐκείναις μέγας γενόμενος
aqueles grande se tornou

Μωυσῆς, ἐξῆλθε πρὸς τοὺς
Moisés, saiu para os

ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς
irmãos seus, os filhos

Ἰσραήλ. κατανοήσας δὲ τὸν
de Israel; tendo notado mas a

πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον
angústia deles, viu homem

Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα
egípcio ferindo certo

Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν
hebreu de seus irmãos,

τῶν υἱῶν Ἰσραήλ 12
dos filhos de Israel. 12

περιβλεψάμενος δὲ ὧδε
olhando em volta mas um lado

καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ
e outro, não viu ninguém; e

πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, ἔκρυπεν
ferindo o egípcio, escondeu-

αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13 ἐξελθὼν δὲ
o na areia. 13 saindo mas

τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο
no dia o segundo, vê dois

ἄνδρας Ἑβραίους
homens hebreus

διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ
lutando; e diz ao

ἀδικοῦντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν
ofensor: Por que tu feres o

πλησίον; 14 ὁ δὲ εἶπε τίς
próximo? 14 ele mas disse: Quem

σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
te constituiu governante e

δικαστήν ἐφ’ ἡμῶν; μὴ
juiz sobre nós? Acado

ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὄν
findar me tu darás fim o

τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν
como findaste ontem o

Αἰγύπτιον; ἐφοβήθη δὲ
egípcio? Teve medo mas

Μουσῆς, καὶ εἶπεν εἰ οὕτως
Moisés e disse: Se assim

ἐμφανὲς γέγονε τὸ ρῆμα
conhecido se tornou o assunto

τοῦτο; 15 ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ
este. 15 ouviu mas Faraó o

ρῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν
assunto este e procurou findar

Μουσῆν ἀνεχώρησε δὲ Μουσῆς
Moisés; retirou-se mas Moisés

ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ
da presença de Faraó e

ὄκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ,
habitou na terra de Madiam;

ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ
indo mas à terra de Madiam,

ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. 16
sentou-se junto ao poço. 16

τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιάμ
ao mas sacerdote de Madiam

ἦσαν ἐπὶ τὰ θυγατέρες
tinha sete filhas,

ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα
que apascentavam as ovelhas

τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθόρ
do pai delas Jotor;

παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν ἕως
vieram mas tiraram até

ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς
encherem os cântaros,

ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ
a dar de beber às ovelhas do

πατρὸς αὐτῶν Ἰοθόρ. 17
pai delas Jotor. 17

παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες
vindo mas os pastores

ἐξέβαλλον αὐτάς ἀναστὰς
expulsaram a elas; levantando

δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτάς καὶ
mas Moisés livrou a elas, e

ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισε
tirou água a elas, e deu de beber

τὰ πρόβατα αὐτῶν 18
às ovelhas suas. 18

παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουήλ
vindo mas a Raguel,

τὸν πατέρα αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν
o pai delas; ele mas disse

αὐταῖς διατί ἐταχύνετε
a elas por que apressaste-vos

παραγενέσθαι σήμερον; 19 αἱ
chegar hoje? 19 elas

δὲ εἶπαν ἄνθρωπος
mas disseram: homem

Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ
egípcio livrou - nos de

τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν
os pastores, e tirou água

ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα
a nós e deu de beber às ovelhas

ἡμῶν. 20 ὁ δὲ εἶπε ταῖς
nossas. 20 ele mas disse às

θυγατράσιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστι;
filhas suas: E onde está?

καὶ ἵνατί οὕτως καταλελοίπατε
E por que assim deixastes

τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν
o homem? Chamai, pois,

αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον. 21
a ele para que coma pão. 21

κατωκίσθη δὲ Μωυσῆς
fixou residência mas Moisés

παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο
com o homem, e concedeu

Σεπώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
Séfora a filha sua

Μωσῆ γυναῖκα. 22 ἐν γαστρὶ
a Moisés esposa. 22 Em ventre

δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν
mas concebeu a mulher deu à luz

υἰόν, καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸ
filho, e chamou Moisés o

ὄνομα αὐτοῦ Γηρσὰμ λέγων ὅτι
nome seu Gêrsom, dizendo :

πάροιός εἰμι ἐν γῇ
peregrino Sou numa terra

ἀλλοτρία. 23 μετὰ δὲ τὰς
estranha. 23 depois mas os

ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας
dias os muitos aqueles,

ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς
morreu o rei

Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ
do Egito; e gemeram os

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων
filhos de Israel das obras,

καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ
e choraram, e subiu o

βοή αὐτῶν πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ
clamor seu até o Deus de

τῶν ἔργων. 24 καὶ εἰσήκουσεν ὁ
das obras. 24 E ouviu o

Θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ
Deus ao clamor deles, e

ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τῆς διαθήκης
lembrou-se o Deus do pacto

αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ
seu de a Abraão, e

Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ 25 καὶ ἐπεῖδεν
Isaque e Jacó. 25 E olhou

ὁ Θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ
o Deus aos filhos de Israel, e

ἐγνώσθη αὐτοῖς.
se fez conhecido a eles.